

## VIIPEKEELE TÕLGI KUTSESTANDARDIS KASUTATUD TERMINITE SÜSTEEM

Viipekeeletõlgi kutsestandardis kasutatud terminid on grupeeritud temade kaupa: keelega seotud terminid, kõnega seotud terminid, tõlkimisega seotud terminid, tõlkidega seotud terminid, kutsega seotud terminid, tõlketeenusega seotud terminid ja juhendamise seotud terminid. Teemasiseselt on üldtermini järel toodud eriterminid alapunktidenä, selgituste paremaks jälgimiseks on üldterminitele viidatud.

### Sisukord

1. KEELEGA SEOTUD TERMINID .....	1
2. KÕNEGA SEOTUD TERMINID .....	2
3. TÕLKIMISEGA SEOTUD TERMINID .....	3
4. TÕLKIDEGA SEOTUD TERMINID .....	6
5. KUTSEGA SEOTUD TERMINID .....	6
6. TÕLKETEENUSEGA SEOTUD TERMINID .....	7
7. JUHENDAMISEGA SEOTUD TERMINID .....	8

## 1. KEELEGA SEOTUD TERMINID

### 1.1. Keel

**Keel** on märgisüsteem, mille abil inimesed suhtlevad.

### 1.2. Suulised keeled (auditiiv-verbaalsed keeled)

**Suulised keeled** on suuliselt väljendatavad ja kuulmise teel vastuvõetavad keeled.

### 1.3. Viipekeeled (visuaal-motoorsed keeled)

**Viipekeeled** on käeliselt väljendatavad ja nägemise teel vastuvõetavad keeled.

### 1.4. Viibeldud keel

**Viibeldud keel** on suulise keele visualiseeritud vorm.



Euroopa Liit  
Euroopa Sotsiaalfond



Eesti tuleviku heaks



SIHTASUTUS  
Kutsekoda

ESF programm „Kutsete süsteemi arendamine“

## 1.5. Eesti viipekeel

**Eesti viipekeel** on Eesti kurtide kasutatav iseseisev visuaal-motoorne keel.

## 1.6. Viibeldud eesti keel

**Viibeldud eesti keel** on eesti keele visualiseeritud vorm.

## 1.7. Tõlgi töökeeled

**Tõlgi töökeeled** on keeled, millest ja millesse tõlk tõlgib.

### 1.7.1. Lähtekeel

**Lähtekeel** on tõlgi töökeel, millest tõlk tõlgib.

### 1.7.2. Sihtkeel

**Sihtkeel** on tõlgi töökeel, millesse tõlk tõlgib.

## 1.8. Tõlgi keelekombinatsioon

**Tõlgi keelekombinatsioon** on tõlgi töökeelte kogum.

### 1.8.1. Aktiivne keel

**Aktiivne keel** on keelekombinatsiooni töökeel, millesse tõlk on võimeline tõlkima.

### 1.8.2. Passiivne keel

**Passiivne keel** on tõlkekombinatsiooni keel, millest tõlk tõlgib üksnes oma aktiivsete töökeelte suunas.

## 1.9. Keeletase

**Keeletase** on Euroopa Nõukogu keeleõppe raamdokumendi keeleoskustasemele vastav keeleoskus.

## 2. KÕNEGA SEOTUD TERMINID

### 2.1. Kõne

ESF programm „Kutsete süsteemi arendamine“

**Kõne** on keele kasutamine.

## 2.2. Kõne vorm

**Kõne** vorm on keele avaldumiskuju.

### 2.2.1. Suuline kõne

**Suuline kõne** on keele suuline avaldumiskuju.

### 2.2.2. Kirjalik kõne

**Kirjalik kõne** on keele kirjalik avaldumiskuju.

### 2.2.3. Viipekõne

**Viipekõne** on keele viibeldud avaldumiskuju.

### 2.2.4. Taktiline kõne

**Taktiline kõne** on keele käest kätte viibeldud avaldumiskuju.

## 3. TÕLKIMISEGA SEOTUD TERMINID

### 3.1. Tõlkimine

**Tõlkimine** on lähteteksti edasiandmine sihtkeeles.

### 3.2. Tõlkevorm

**Tõlkevorm** on lähteteksti sihtkeeles väljendamise viis.

#### 3.2.1. Suuline viipekeeletõlge

**Suuline viipekeeletõlge** on tõlkevorm, mille lähtetekst ja/või tõlge väljendatakse viipekõnes.

#### 3.2.2. Kirjalik viipekeeletõlge

**Kirjalik viipekeeletõlge** on tõlkevorm, mille puhul tõlge väljendatakse kirjalikus kõnes või viipekõne salvestusena.

#### 3.2.3. Taktiline tõlge

**Taktiline tõlge** on tõlkevorm, mille puhul väljendatakse lähteteksti taktilises kõnes.

### 3.3 Tõlkeviis

**Tõlkeviis** on tõlkimise moodus.

#### 3.3.1. Järeltõlge

**Järeltõlge** on tõlkeviis, mille puhul lähteteksti esitamine vaheldub tõlkimisega.

#### 3.3.2. Sünkroontõlge

**Sünkroontõlge** on tõlkeviis, mille puhul lähtetekst esitatakse ja tõlgitakse samaaegselt.

### 3.4. Tõlkevaldkond

**Tõlkevaldkond** on inimtegevuse sfäär, mida eristavad osalejate rollid, suhete olemus, sõnavara või sotsiaalne kontekst.

#### 3.4.1. Õpingutõlge

**Õpingutõlge** on tõlkevaldkond, mille eripäraks on koolitatava ja koolitaja roll õppesituatsioonis.

#### 3.4.2. Meditsiinitõlge

**Meditsiinitõlge** on tõlkevaldkond, mille eripäraks on tõlkesituatsioonide seotus kliendi elu ja tervisega ning spetsiifiline meditsiiniline sõnavara.

#### 3.4.3. Õigustõlge

**Õigustõlge** on tõlkevaldkond, mille eripäraks on tõlkesituatsioonide seotus õiguslike tagajärgedega ning spetsiifiline juriidiline sõnavara.

#### 3.4.4. Kultuuritõlge

**Kultuuritõlge** on tõlkevaldkond, mille eripäraks on tõlkesituatsioonide seotus tavade, kommete, harrastuste või loominguga.

#### 3.4.5. Olmetõlge

**Olmetõlge** on tõlkevaldkond, mille eripäraks on tõlkesituatsioonide seotus igapäevase asjaajamisega ja/või avalike teenuste tarbimisega.

### 3.5. Tõlkesituatsioon

**Tõlkesituatsioon** on tõlkevaldkonnasisene konkreetne olukord, milles tõlk tõlgib.

### 3.5.1. Kohtutõlge

**Kohtutõlge** on õigustõlke valdkonna tõlkesituatsioon, mille puhul tõlgitakse kohtuistungil.

## 3.6. Tekst

**Tekst** on mistahes kõnevormis väljendatud sõnum.

### 3.6.1. Lähtetekst

**Lähtetekst** on tekst, mida tõlgitakse.

3.6.1.1. **Lihne lähtetekst** on kergesti mõistetav faktivaene tekst, mis ei sisalda spetsiifilist sõnavara.

3.6.1.2. **Keskmise raskusega lähtetekst** on keskmise fakti- ja teabetihedusega tekst, mis võib sisaldada spetsiifilist sõnavara.

3.6.1.3. **Keeruline lähtetekst** on fakti- ja teabetihe tekst, mis sisaldab spetsiifilist sõnavara ning mille mõistmine eeldab tõlkevaldkonna tundmist ja põhjalikku ettevalmistust.

### 3.6.2. Tõlge

**Tõlge** on tõlgitud tekst.

## 3.7. Tõlketase

**Tõlketase** on tõlgi tõlkeoskuste kogum.

3.7.1. **Algtase** on tõlketase, mille puhul suudab tõlk täpselt, arusaadavalt ja selgelt tõlkida vähemalt lihtsa lähteteksti põhisisu.

3.7.2. **Kesktase** on tõlketase, mille puhul suudab tõlk tõlkida lihtsat ja keskmise raskusega lähteteksti selle kõikides nüanssides täpselt, arusaadavalt ja keeleliselt korrektselt, järgides kõneleja suhtumist, registrit, stiili ja ilmekust ning keerukat lähteteksti põhisisu täpselt, arusaadavalt ja selgelt.

3.7.3. **Kõrgtase** on tõlketase, mille puhul suudab tõlk tõlkida mistahes lähteteksti selle kõikides nüanssides täpselt, arusaadavalt ja keeleliselt korrektselt, järgides kõneleja suhtumist, registrit, stiili ja ilmekust.

## 4. TÕLKIDEGA SEOTUD TERMINID

### 4.1. Tõlk

**Tõlk** on erialase ettevalmistusega isik, kes tõlgib.

### 4.2. Tõlkemeeskond

**Tõlkemeeskond** on ühes tõlkesituatsioonis omavahel koostööd tegevate tõlkide rühm.

### 4.3. Viipekeeletõlk

**Viipekeeletõlk** on tõlk, kelle üheks aktiivseks töökeeleks on viipekeel või rahvusvaheline viiplemine.

### 4.4. Kutseline viipekeeletõlk

**Kutseline viipekeeletõlk** on viipekeeletõlk, kellele on riiklikult määratud korras omistatud viipekeeletõlgi kutsetase.

## 5. KUTSEGA SEOTUD TERMINID

### 5.1. Kutsetase

**Kutsetase** on kutsealal vajalike teadmiste, oskuste, iseseisvuse ja vastutuse ulatus.

### 5.2. Viipekeeletõlgi kutsetase

**Viipekeeletõlgi kutsetase** on viipekeeletõlgi kutsealal vajalike teadmiste, oskuste, vilumuste, hoiakute ja vastutuse ulatus.

#### 5.2.1. Noorem-viipekeeletõlk

**Noorem-viipekeeletõlk** on madalaima kutsetasemega viipekeeletõlk, kelle tasemele vastab rahvusvahelise kvalifikatsiooniraamistiku viies tase.

#### 5.2.2. Vanem-viipekeeletõlk

**Vanem-viipekeeletõlk** on keskmise kutsetasemega viipekeeletõlk, kelle tasemele vastab rahvusvahelise kvalifikatsiooniraamistiku kuues tase.

#### 5.2.3. Meister-viipekeeletõlk

**Meister-viipekeeletõlk** on kõrgeima kutsetasemega viipekeeletõlk, kelle tasemele vastab rahvusvahelise kvalifikatsiooniraamistiku seitsmes tase.

5.3. Viipekeeletõlgi kutse-eesitika nõuded

**Viipekeeletõlgi kutse-eesitika nõuded** on tõlgile täitmiseks kohustuslike üldiste eetiliste reeglite ja põhimõtete kogum, mis on fikseeritud kutsestandardi lisas.

## 6. TÕLKETEENUSEGA SEOTUD TERMINID

6.1. Tõlketeenus

**Tõlketeenus** on tõlketellimuse täitmiseks vajalike tegevuste ja toimingute kompleks.

6.1.1. Viipekeelee tõlketeenus

**Viipekeelee tõlketeenus** on tõlketeenus, mille lähte- või sihtkeeleks on mõni viipekeel või viibeldud keel.

6.2. Konverentsitõlge

**Konverentsitõlge** on tõlketeenuse osutamise viis, mille puhul tõlgitakse sünkroonselt paljude osalejatega üritusel esinejate kõnet.

6.3. Meediatõlge

**Meediatõlge** on tõlketeenuse osutamise viis, mille puhul tõlgitakse otse-eesitris või salvestamisel.

6.4. Kaugtõlge

**Kaugtõlge** on tõlketeenuse osutamise viis, kus tõlkesituatsiooni osalised ei asu ühes ja samas paigas.

6.4.1. Telefonitõlge

**Telefonitõlge** on kaugtõlge, kus kasutatakse sidevahendina telefoni.

6.4.2. Videotõlge

**Videotõlge** on kaugtõlge, kus kasutatakse sidevahendina videoühendust.

#### 6.5. Individuaaltõlge

**Individuaaltõlge** on tõlketeenuse osutamise viis, mille puhul tõlk tõlgib ühele kliendile.

#### 6.6. Grupitõlge

**Grupitõlge** on tõlketeenuse osutamise viis, mille puhul tõlk tõlgib samaaegselt mitmele kliendile.

#### 6.7. Paaristõlge

**Paaristõlge** on tõlketeenuse osutamise viis, mille puhul tõlgivad tõlkesituatsioonis vaheldumisi kaks tõlki.

#### 6.8. Releetõlge

**Releetõlge** on tõlketeenuse osutamise viis, mille puhul tõlkimine toimub ühe või mitme vahenduskeele kaudu.

## 7. JUHENDAMISEGA SEOTUD TERMINID

#### 7.1. Juhendamine

**Juhendamine** on protsess, mille käigus juhendaja toetab ja suunab juhendatavat töövilumuse omandamisel ja soodsa arengukeskkonna loomisel.

#### 7.2. Viipekeeletõlgi eriala omandaja

**Viipekeeletõlgi eriala omandaja** on isik, kes õpib viipekeeletõlgiks riiklikult kinnitatud õppekava alusel.

#### 7.3. Viipekeeletõlgi kutse taotleja

**Viipekeeletõlgi kutse taotleja** on isik, kes on omandanud viipekeeltõlgi eriala riiklikult kinnitatud õppekava alusel ja soovib saada kutseliseks viipekeeletõlgiks.